Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś lampę zapaliwszy do ukrytej kładzie ani pod korcem ale na świeczniku aby wchodzący blask widzieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie zapala lampy i nie stawia jej w ukryciu ani pod miarą\* (do ziarna), ale na podstawku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt lampkę zapaliwszy do kryjówki kładzie, [ani pod korcem,] ale na świeczniku, aby wchodzący światło widzieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś lampę zapaliwszy do ukrytej kładzie ani pod korcem ale na świeczniku aby wchodzący blask widzieliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie zapala lampy i nie stawia jej w ukryciu ani pod garnkiem. Stawia się ją na podwyższeniu, aby ci, którzy wchodzą, korzystali ze światła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie zapala świecy i nie stawia jej w ukryciu ani pod naczyniem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nikt świecę zapaliwszy, nie stawia jej w skrytości, ani pod korzec, ale na świecznik, aby ci, którzy wchodzą, światło widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden świece nie zapala i nie stawia w skrytości ani pod korzec, ale na świecznik, aby, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie zapala lampy i nie umieszcza jej w ukryciu ani pod korcem, lecz na świeczniku, aby jej blask widzieli ci, którzy wchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie zapala świecy i nie stawia jej w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, ażeby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zapala lampy, by postawić ją w ukryciu albo pod korcem, lecz umieszcza ją na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto zapalił lampę, nie stawia jej w ukryciu ani pod garncem, ale na świeczniku, aby ci, co wchodzą, widzieli światło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt, gdy zapali lampę, nie stawia jej w jakiejś skrytce ani pod korcem, lecz na świeczniku, aby wchodzący widzieli światło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie stawia zapalonej świecy w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt, zapaliwszy lampę, nie stawia jej w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, aby ci, co wchodzą, widzieli światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запаливши світильник, ніхто не ставить його в сховок ані під посуд, - але на свічник, щоб ті, що входять, бачили світло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żaden kaganek zażegłszy do ukrytego pomieszczenia podziemnego nie kładzie, ale aktywnie na wiadomą kaganicę, aby wiadomi dostający się to światło poglądaliby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt z was, kto zapali lampkę, nie umieszcza jej w ukrytym miejscu, ani pod naczyniem ale na podstawce, aby ci, co wchodzą widzieli światło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt, kto zapala lampę, nie chowa jej ani nie umieszcza jej pod korcem, lecz raczej stawia ją na świeczniku, tak aby wchodzący widzieli jej światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po zapaleniu lampy nikt nie stawia jej w piwnicy ani pod korcem, lecz na świeczniku żeby wchodzący widzieli światło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapalonej lampy nie stawia się w ukryciu, ale na podwyższeniu, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu. |

1. 1) Tj. pod modiosem, naczyniem o pojem. 8,75 l; <x>490 11:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:15</x>; <x>480 4:21</x>; <x>490 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)